**METİN NEŞRİ KONUSUNDA TERCÜMELER**

**HÜMANİST FİLOLOJİLER: METİNLER, ESKİ YAPILAR VE ERKEN MODERN BATIDAKİ BİLİMSEL DÖNÜŞÜMLERİ**

**YAZAN: ANTHONY GRAFTON**

**ÇEVİREN: R. ASLIHAN AKSOY SHERİDAN**

Avrupa’da 1350-1650 yılları arasında çeviri faaliyetlerinin başladığı, hızlandığı ve kendini bugüne hazırladığı görülür. Bu çevirilere Yunan ve Roma kaynaklı eserleri iyice araştırarak onları yeniden yorumlayıp, başka eserlerle karşılaştırarak başlamışlardır. Genel olarak çevirinin tarihçesine inecek olursak milattan öncesine kadar gitmemiz gerekmektedir ki bu dönemde de zengin zümreye sahip ailelerin erkek çocuklarının okullarda yüksek eğitim aldığı görülmektedir. Bu dönemde Kitab-ı Mukaddes üzerine derin çalışmalar yapılmış Latince, İbranice ve Yunanca olan kelimeler tek tek ayrılmış daha sonra da bu üç dil üzerinden ayrıca yeniden yazılmıştır. Fakat bu yazılmalar genel olarak yorum eklenerek yapıldığı için Kitab-ı Mukaddes orijinalliğini yitirmiştir. Özellikle teoloji üzerine çalışma yapan ve din adamı olan kesim, çevirileri yaparken kendilerine uygun olmadığını düşündükleri kısımları ayıklayıp kendilerince doğru olduğuna inandıkları şeyleri ekleyerek yanlış ve yorumlarla dolu çeviriler yapmışlardır. Yine aynı dönemde üniversite düzeyinde eğitim alan bu gençler Arapça ve Süryanice’ye de son derece hakimdiler. Bu dillerde bulunan metinleri de kendi dillerine çeviriyorlardı fakat yine o kadar çok yorum eklediler ki eserler orijinalliğini yitirdi. Genel olarak hukuk, tıp ve teoloji üzerine eğitim alan bu gençlerin belli başlı kitapları mevcuttu. Hukuk alanında genel olarak dönemin hükümdarının koymuş olduğu kurallar ezberlenir ve ona göre hareket edilirdi. Tıp alanında da Hipokrat ve Galen’in tıp risalelerinin Latince tercümelerini okuyor onların görüşlerini döneme uyarlamak istiyorlardı fakat bu pek mümkün olmayınca yine kendilerince doğru olan kısımları alıp, uygun olmayan kısımları da atarak bir ayıklama işleminden geçiriyorlardı. Üzerinde oynama yapmadıkları ve başucu kitabı olarak kullandıkları tek kitap İbn-i Sina’nın El Kanun Fit-tıb adlı eseri olmuştur. Din bilimciler de bu dönemde Kutsal Ahit üzerinde çalışıyorlar ve ayıklama işlemlerine devam ediyorlardı.

14. yy.’a geldiğimiz zaman İtalya’da metin inceleme hareketlerinin başladığı görülür. Burada başlayan metin inceleme hareketleriyle artık metinleri bir bütün olarak alıp, inceleyip, yorumlamak yerine parçadan bütüne giderek metinleri incelemeye başladılar. Bu incelemelerde Latince şiir antolojileri ve bu antolojileri derleyenler ortaya çıktı. Böylece eskisi gibi eseri alıp yorumlama sistemini bu derlemelerle yavaşça ortadan kaldırdılar. İncelemiş oldukları bu metinlerde tarihi, devlet liderlerini, geleneklerini, eskiden yaşamış olan insan tiplerini, şairleri keşfetmeye başladılar. Böylece bir çok şeyi tespit ettiler ve çeviri faaliyetlerine hız kesmeden devam ettiler. 15. yy.’a gelindiği zaman çevirilerin faydalı kısımlarının ayrılıp kitaplaştırıldığı ve Papa V. Nikolas tarafından sistemli bir tercüme programının oluşturulduğu görülmektedir. Heredot, Batlamyus gibi isimler artık herhangi bir yorum katılmadan eğitim amaçlı okullarda okutulmaya başlandı. 1460’lı yıllarda felsefe kitapları üzerine derin çalışmalar yapıp bu kitapları matbaada bastırdıktan sonra dağıtmaya başladılar. Eserlerine o kadar sahip çıkıyorlardı ki İstanbul’un fethi zamanında eserleri başkasının eline geçmesin diye fazlaca çaba sarf edip gizlice kitaplarını gittikleri yerlere götürüyorlardı. On beşinci yüzyılın ikinci yarısı ve on altıncı yüzyılın ilk yarısında, hümanistler sonunda dikkatlerini yalnızca edebî klasiklere yöneltmekten vazgeçip, uzun süredir daha yüksek bilimsel alanların temelini oluşturan metinlere de dikkat göstermeye başladılar. Örneğin Eski Ahit’i Latince ve Yunanca diye ayırmayıp dil mukayeseleri yaptılar. Orijinal ve doğru olanı bulma yoluna gittiler. Daha sonra bir çok eser mukayese edilerek ayıklandı ve daha bilgi verici, yorumdan uzak, mantıkçı bir şekle büründü.

15. ve 17. yüzyıl arasında yayımlanacak esere dayanak olarak bir nüsha seçiliyordu. (Bazen tüm metin, en eski yahut en değerli olan kısım) hatalar giderildikten sonra istinsah edilmek üzere müstensihe veriliyordu. Genel olarak yapılan düzeltmeler gramer, deyiş ve tarihsel olgular üzerine oluyordu. Bu düzelmeleri de orijinal metin üzerine kaydetmiş oluyorlardı. Matbaanın ortaya çıkmasıyla eserlerde bulunan hatalar azalmak yerine daha da artıyordu. Genel olarak Batı’da metin neşri ve tercümeler bu doğrultuda ilerlemiştir. Hümanist filoloji de genel olarak şimdiyi ele alır. Amaç fayda sağlamaktır. Mükemmel olmaktan ziyade kullanışlı olmayı hedefler. Erken modern Batı’da filoloji pratik ve sistematikti. Böylece hatalar kolayca düzeltilip yorumlanıyordu. Yine hümanist filoloji gibi Antik metinleri de çağdaş tuttular, kaynaklarıyla beslediler ve günümüz şeklini aldılar.